

# 島鏈的共同體想像： 臺灣與南洋、馬華的連結

葉福炎 東海大學社會學系博士生

作為一個移民社會，臺灣在不同的歷史時間段所涵納來自各種不同國家或區域的族群和文化，展現了對異己的包容之餘，也形成臺灣獨特自有的多元樣貌與風景。當然，社會上不免仍存在著一些既定的刻板印象，例如某國籍在臺灣社會等同於特定職業的群體。然而，我們知道這些都是片面認知所帶來的圖像概括，唯有更瞭解島與島之間經由洋流所聯繫起來的歷史與處境，我們才有可能去想像一個共同體。

因此，我們唯有持續努力拓展不同位置與視野的交流，才有機會增加讓彼此相互了解的可能，慢慢地拋下一直以來所固守的歧見。除了實體的人與人交流，我們其實還可以透過不同文學讀本所提供的深描、視角，進一步認識臺灣與東南亞之間的島鏈關係。我相信，這就是文學所帶給社會的一種促進和諧的力量。

除了早年的外僑政策以及近年的新南向政策以外，實際上臺灣既是南島語系的一員，也在地理位置上緊鄰許多東協的國家，包括菲律賓、馬來西亞、新加坡、印尼等地。在人類學家的考據與研究中，諸多研究成果皆已指出，這些位於南太平洋上的國家之間的語言有著明顯的共同特徵，而且也共享著特定的歷史與文化。這或許也

間接說明了臺灣與東南亞間的來往與互動，可能更早於既有文獻與歷史的記載，讓我們不得不去更新既有的史觀與世界觀。

既然如此，我們如何能夠重新理解島國間的連結？近年來，華語圖書市場上有3本不同的讀本——《華夷風：華語語系文學讀本》、《南洋讀本：文學·海洋·島嶼》以及《馬華文學與文化讀本》。雖然編者並不都是臺灣人，但由於他們的學術研究與經驗，可以為讀者提供不同於一般的臺灣視閥。讀者可經由相互對照不同讀本的內容，重新找到島鏈間之所以為共同體的關係連結。

## 多聲複調：以華語作為最大公約數的寫作

由著名學者王德威教授領銜主編的《華夷風：華語語系文學讀本》是以華語語系理論為基礎的讀本，選了來自不同地區包括亞洲、歐美、非洲等地，33篇以華語書寫的作品。在〈導言〉中，他特別指出，「華語的多元、流動、駁雜性」，「有必要跨越國家疆界、族裔，甚至民間社會階層等分別，並面對隨之而來的挑戰」（頁5）。



不論是普通話、漢語或華語——這個語言系統在各個地方已存在多聲複調（王德威語），不再獨尊於任何地方。這也是《華夷風》所企圖呈現的語言多樣性，同時也反映了既存的社會基礎事實：「從臺灣、香港到中國大陸，從北美到東南亞，從歐洲到非洲；他們也代表或書寫不同的族裔、區域文化、政治、國家立場」（頁9）。

《華夷風》從4個不同的面向挑選作品，包括地理空間上的「聲與景」、風土民情的「聲與象」、認同主體的「根與徑」，以及從個人到國家歷史與記憶的「史與勢」。每個選輯都挑選了來自於不同區域的作家及其作品。這或能交織出不同的華人故事，不論是從哪一個點開始。而且，讀本挑選的都是小說作品，其帶有故事性的敘事更能讓讀者開展不同的想像和連結。

## 海洋島嶼：從南洋文本敞開多重的人文世界

如果《華夷風》是以語言作為基數的話，那麼《南洋讀本：文學·海洋·島嶼》是從地理空間意義上島嶼的海洋，即南洋為範疇的文學讀本。編者高嘉謙在〈前言〉既闡述了其宗旨：「深度閱讀近現代東南亞迥異的人文地理、歷史文化脈動的華文文學」，「把握具體的南洋地理想像空間，尋求人與環境、歷史、風土連結的軌跡和線索，及其締造的文學生態與形式」（頁9）。一如編者期待的，是以文學作為航道把讀者帶回南洋的現場。

有別於《華夷風》，《南洋讀本》挑選的作品不僅多樣——詩、小說、散文、雜文、報導文學、粵謳、遊記、舊詩、歌詞、劇本，並分別以半島、海峽、海洋、島嶼、群島分輯，而文章的



發表時間也從 18 世紀開始，橫跨不同時代至今。值得一提的是，選錄的文本也涵蓋來自不同語言如馬來語、印尼語、淡米爾語、英語的代表性翻譯文本。

豐富的南洋文本讓我們得以從大陸的視野（即中心與邊陲）掙脫開來，沿著海洋的流動、跨越島與島的邊界，形成的網絡，即臺灣與南洋、馬華、新華的連結。這是「地緣政治下民族語言、文化的多樣交織和發展脈動」（頁 11），也是以「南洋」為方法的思考起點。

## 在臺與馬華：閱讀、認識馬華文學與文化的最佳導引

流經（地理空間上的）南洋以及（以語言為基數）的離散他鄉，最終在馬來西亞的華人文景觀促成了現代化／性下的另一個產物，即馬華文學。誠如黃錦樹所說，「馬華文學的存在，有它歷史的偶然性」（頁 24），而歷史回溯至晚清，至今也超過了百年的歷史。而且，這段歷史疊合於冷戰與後冷戰的年代，而與臺灣也曾是他者視域下的一個生命共同體。

《馬華文學與文化讀本》是由在臺 3 位著名馬華學者張錦忠、黃錦樹、高嘉謙領銜主編，而且邀請了 66 位作者一同撰寫共 116 篇專文，以 12 個向度來呈現 19 世紀至 21 世紀新馬的華人文學、文化發展脈動。值得一提的是，這近乎是目前華語市場上最為浩大且全面的文化史讀本，適合新手讀者入門的一本好書。



對於臺灣讀者而言，《讀本》有助於開拓並瞭解當時發生在臺灣以外的華人社群，正處於什麼樣的相似的處境。在面對更大的華人共同體命運時——尤其在後冷戰的年代裡，我們得以如何重新從自己位置出發並思考另一種可能。除此之外，臺灣的新移民社群已遠大於原住民，而《讀本》或能具有相似性但又不同的歷史與文化經驗，相互借鏡。

以上 3 本讀本皆有各自的特色與出發點，但實際上卻是能相互對照閱讀。期許這些讀本能夠作為更進一步理解臺灣與南洋、馬華的連結，打開深入交流的可能。

### 延伸閱讀

1. 王德威、高嘉謙、胡金倫編。《華夷風：華語語系文學讀本》（新北市：聯經，2016）。
2. 王德威、高嘉謙編。《南洋讀本：文學·海洋·島嶼》（臺北市：麥田，2022）。
3. 張錦忠、黃錦樹、高嘉謙編。《馬華文學與文化讀本》（臺北市：時報，2022）。



## 狐狸私塾春遊記

鄭若珣文；李憶婷圖

信誼 / 11201/88 面 / 21 公分 / 220 元 / 平裝  
ISBN 9789861617114/863

繼《狐狸私塾的冬日訪客》獲好書大家讀好評推薦後，本系列推出第3卷春季篇！故事以「天上四花園」為靈感發想，狐狸師生到春園仙境進行移地教學，將園中長生不死的花葉變出幾可亂真的形體，還玩起花草動物大亂鬥！這次，調皮的三小狐又因貪玩而闖禍，引起隨園一陣騷動，看狐狸師生如何使出渾身解數平息這場危機！故事中還加入了全新角色，為人熟知的神官「雷公」在本集強勢登場，身為驚蟄節氣之神，雷公又會施展出什麼奇幻神力呢？（信誼）



## 阿嬤家

翁藝珊文／圖

信誼 / 11202/40 面 / 26 公分 / 300 元 / 精裝  
ISBN 9789861617145/863

阿嬤家的東西好多、好多，她每一件都捨不得丟，壞了、舊了都還會修補。走進阿嬤家，像是走進一座時光積累的寶庫，也是小孫女探險尋寶的夢幻樂園。有一天，阿嬤得搬家了，面對滿坑滿谷的東西，全家人該怎麼幫阿嬤整理呢？面對阿嬤的囤積習慣，家人用愛與陪伴，同理長輩內在深層的念舊情感，在搬家斷捨離的行動中，陪她一起整理、拍賣、分享過往，讓阿嬤在「捨」與「不捨」之間求得平衡，孩子從中也能體會阿嬤惜物的溫暖情意。（信誼）

兒童／青少年讀物



## 掉了

李慢文／圖

信誼 / 11204/40 面 / 26 公分 / 300 元 / 精裝  
ISBN 9789861617152/863

超真實描繪小學生的迷糊日常，從各種掉東西的片段，巧妙轉入「成長」變化中的掉了，把孩子純真的糊塗個性，以及驚喜自我長大的心情，發揮得生動淋漓，十足貼近孩子的生活經驗。本書也讓家有迷糊蛋的爸媽，找到同溫層知音，陪你在育兒路上不孤單！原來你家孩子有的狀況，我家寶貝也有，在忍不住抓狂想當吼爸吼媽，挑起親子大戰時，試著笑著接納孩子的小缺點，轉念用不說教的正向力，一同接招孩子成長的大小問題。（信誼）

兒童／青少年讀物

兒童／青少年讀物



## 淹水了怎麼辦？

瑪麗安荷·伊勒斯崔霍文／圖；黃迺毓譯

上誼 / 11202/36 面 / 30 公分 / 350 元 / 精裝  
ISBN 9789577627469/873

一個夏天早晨，城市裡淹水了！一開始只是一點點水，大家踩來踩去也不怎麼在意。然而，水越漲越高，完全沒有消退的跡象，直到水患影響到所有居民的生活，大家才發現事態真的嚴重了。這是一個簡單卻深刻的寓言，呼應了全球暖化的問題，這面臨的不只是一場氣候危機，還有伴隨而來的能源問題以及糧食危機！作者以本書入選波隆那插畫展，圖畫中還安排許多逗趣的巧思，充滿幽默，一點也沒有說教的影子，讀完令人不禁會心一笑。（上誼）

兒童／青少年讀物